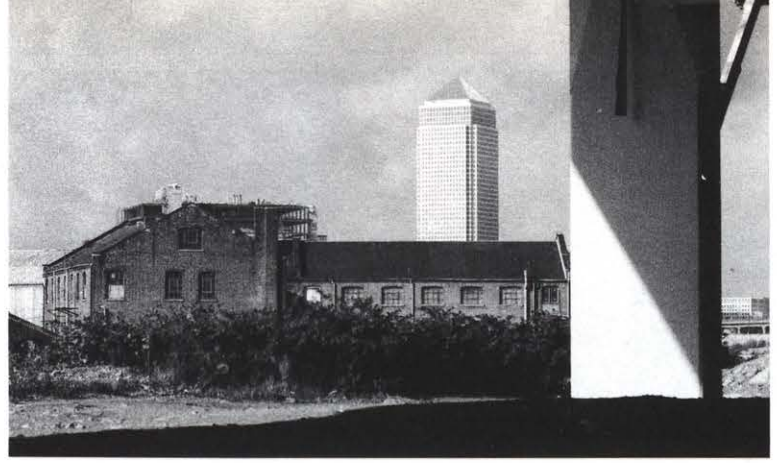


Seis ciudades, muchas cosas. Tradición y cambio: un pretexto para verlas, para elegir imágenes que puedan caracterizarlas. Para hacer una exposición y un libro. Un pretexto para que seis excelentes fotógrafos las miren con su ojo de cristal y las retraten. Una confrontación de sugestivas metrópolis, capturadas por ellos, surge así ante nosotros.

Six cities, many things to see. Tradition and change: a pretext with which to see them, and by which to choose images that might best characterize them, in order to make both an exhibition and a book. A pretext for six excellent photographers to look at them through their glass eye, and to render their portraits. A confrontation between suggestive metropolises, captured by the camera, emerges before us.

Tradición y cambio en la arquitectura de seis ciudades europeas: una exposición y un libro

Tradition and Change in the Architecture of Six European Cities: an Exhibition and a Book



Luis Asín voló a Londres y retrató allí la permanente obsesión de polemizar sobre cuál sea el estilo para implantar cosas nuevas en la vieja y magnífica ciudad. Miró también el bello y desolado desierto industrial de Dockland y a sus antiguos y recientes habitantes. **(Foto: paisaje de Docklands).**

Luis Asín flew to London and portrayed the obsession there of polemicizing over the appropriate style of implanting new things in the old and magnificent city. He also looked at the Docklands, that beautiful and desolate industrial desert, and at its old and recent inhabitants. **(Photo: Docklands landscape.)**

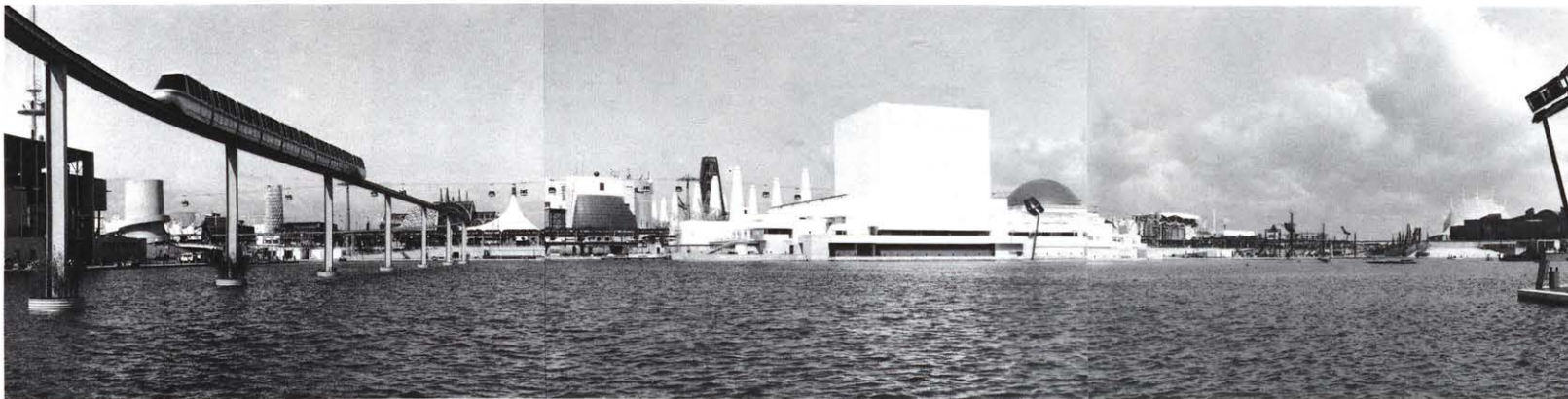


Manolo Laguillo viajó a Berlín y nos trajo en sus negativos la crónica fiel y tajante del trauma de la ciudad dividida y de la difícil historia de su reconstrucción permanente. Otras fotos viejas, del Archivo del Senado, completan con imágenes perdidas la brillante lucidez de su ojo gris. **(Foto: Karl Marx Allee).**

Manolo Laguillo travelled to Berlin and returned with negatives faithfully and incisively depicting the traumatic history of the divided city, and of the difficulty of its permanent reconstruction. The brilliant lucidity of his grey eye is completed with lost images, old photos from the Senate Archives. **(Photo: Karl Marx Allee).**

Alejandro Sosa cogió el tren de Coria del Río a Sevilla, y disparó su ojo, repetido y múltiple, para explicarnos como la ciudad se convierte en una moderna metrópoli y como, antes y ahora, y al compás de las Exposiciones Universales, se ha renovado. **(Foto: Lago de España).**

Alejandro Sosa caught the train from Coria del Río to Seville, and shot his double and multiple eye at the city to explain to us how it is turning into a modern metropolis and how, both now and before, and by means of the Universal Expositions, it has been renovated. **(Photo: Lake of Spain).**



Antón Capitel es arquitecto y catedrático de proyectos de la Escuela de Arquitectura de Madrid. Fue director de *Arquitectura* durante 1981/86. Su artículo "Forma ilusoria e inspiración figurativa en la arquitectura de Alvar Aalto" fue publicado en *Arquitectura*, 291. Este texto es una reseña de la exposición *Tradición y cambio en la arquitectura de seis ciudades europeas*, de la cual ha sido comisario el propio autor y que estará abierta durante el mes de diciembre en la Sala Juan de Villanueva del Centro Cultural Conde Duque.

Antón Capitel is an architect and holds the Professorial Chair in Design at the Architectural School of Madrid. He was director of *Arquitectura* from 1981-1986. His article "Illusory Form and Figurative Inspiration in the Architecture of Alvar Aalto" was published in *Arquitectura*, 291. This text is a précis of the exhibition *Tradition and Change in Six European Cities*, of which he was curator. The exhibition is open throughout the month of December in the Juan de Villanueva Hall of the Conde Duque Cultural Center, Madrid. **Translated by Christopher Emsden.**



Ana Muller bajó de su casa para retratar Madrid. Vió, con su ojo alargado y con su ojo cuadrado, cosas tantas veces vistas y a la vez tan nuevas: los cambios en el centro —en sus espacios y en sus palacios—; y las modernas periferias, tan completas y tan madrileñas que parecen antiguas.

(Foto: Estación de Atocha, de Rafael Moneo).

Ana Muller stepped out of her house to photograph Madrid. She saw, with her extended eye and with her square eye, things oft-seen and yet new: the changes in the center —in its spaces and in its palaces, and the modern peripheries, so filled out and so Madrileñian that they seem already old.

(Photo: Atocha Station, by Rafael Moneo).



Lluís Casals salió de su estudio para mirar, una vez más, la reciente Barcelona: la ciudad que ha escrito, con tan intencionadas cosas, una nueva historia de la arquitectura, donde todas las tendencias coexisten y el mundo arquitectónico se representa.

(Foto: Hotel Hilton, de Viaplana y Piñón).

Lluís Casals left his studio in order to look once more at Barcelona as it has become of late: the city that has written, with great deliberation, a new history of architecture, one in which co-exist all current tendencies, and thus represents the architectonic world.

(Photo: Hilton Hotel, by Viaplana and Piñón).

Heidi Meister mira largamente a París, su ciudad, y captura una favorecedora antología de las obras con que ha querido recobrar para sí la condición de capital de la vanguardia. Nos muestra asimismo las imágenes de un París entendido, antes y ahora, como una ciudad lineal, axializada.

(Foto: Nodriza Industrial, de Perrault).

Heidi Meister looked long and hard at Paris, her city, and captured a favourable anthology of the works with which the city has sought to recover its previous condition as the capital of the avant-garde. She shows us the images of a Paris understood, both before and again now, as a linear city construed around an axis.

(Photo: Hotel Industrial, by Perrault).

Nota: Tradición y cambio en la arquitectura de seis ciudades europeas es una exposición en el centro cultural Conde Duque —Sala Juan de Villanueva— promovida por el Consorcio Madrid Capital Europea de la Cultura 1992 y realizada por Antón Capitel como Comisario y por Pedro Feduchi como su asistente y encargado del diseño. El catálogo es un amplio libro del mismo título que

recoge todas las fotografías y documentos y que tiene textos de J. P. Kleiues, M. Pepchinski, W. Wang, I. Solá-Morales, J. M. Ezquiaga, G. Ruiz Cabrero, A. Capitel y P. Feduchi.

Note: Tradition and Change in the Architecture of Six European Cities is an exhibition in the Juan de Villanueva hall of the Conde Duque cultural center, promoted by the Consortium of Madrid,

European Capital of Culture 1992, and realized by Antón Capitel as commissioner and by Pedro Feduchi as his assistant in charge of the design. The catalogue is a sizable tome with the same title, containing all of the photographs and documents as well as texts by J.P. Kleiues, M. Pepchinski, W. Wang, I. Solá-Morales, J.M. Ezquiaga, G. Ruiz Cabrero, A. Capitel and P. Feduchi.